

SI TU ES SEUL

A Max de Carvalho

« *Extinta, a lâmpada
Fala ainda de luz.* »

(« *Eteinte, la lampe
Parle encore de lumière* »)

Flor Campino,

Perle de verre

Si tu es seul, très seul,

Reste-le longtemps,

Reste-le toujours !

Ami,

La meilleure compagnie

Qu'il te soit donnée

N'est-ce pas toi-même ?

Si tu es seul, très seul,

Ferme les yeux

Et respire le parfum

De ton âme !

Si tu es seul,

De plus en plus seul,

Appuie ton cœur

Contre le cœur

De ta solitude

Et souris !

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, ce jeudi 4 septembre, Anno Domini MMVIII

Je dédie ce poème au grand poète et ami Max de Carvalho.

Glose :

Flor Campino (née en 1934, à Tomar, au Portugal) : peintre et poète portugaise. Elle fit ses études à l'École des Beaux-Arts de Porto. Flor Campino fut longtemps résidente en France.

Epouse d'un des plus grands poètes portugais, Fernando Echevarría, elle partage actuellement son temps entre Paris et Porto. En 2000, elle publie son recueil de poèmes "A *aresta das folhas*"

(L'arête des feuilles) ; en 2006,

O Crivo dos dedos

(Le crible des doigts) ; en 2008,

Pérolas de vidro

(Perles de verre)

,
traduit en français par la poète et publié en bilingue par les éditions Afrontamento (Porto).

ENGLISH :

If You Are Alone

To Max de Carvalho ☐

*"Extinct, the lamp
Speak still about light"*

Flor Campino

☐☐☐ *Perle de verre*

☐

If you are alone, very alone,

Remain so a long time,

Remain so always!

My friend,

The best companion

That is given you,

Isn't this yourself?

If you are alone, very alone,

Close your eyes

And breathe the perfume

Of your soul!

If you are alone,

More and more alone,

Support your heart

Against the heart

Of your solitude

And smile!

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, this Thursday, September 4th,

Anno Domini MMVIII

I dedicate this poem to the great poet and friend

Max de Carvalho

Translated into English by the American poet Vito Quattrocchi

Српски / Serbian :

□
□
АКО □ СИ САМ

Максу □ де Карвалу

« □ *Extinta, a lâmpada*
Fala ainda de luz. □ »

(" И угашена, лампа
ипак говори о светлости".)

Флор Кампино,

□□□□□□□ *Стаклене перле*

□

Ако си сам, веома сам,
Остаће тако дуго,
Остаће увек тако!

Пријатељу мој,
Најбољи другбеник
Који ти је дат,
Ниси ли то ти сам?

Ако си сам, веома сам,
Затвори очи
И удиши мирис
Своје душе!

Ако си сам,
Све више и више сам,
Подстакни своје срце
Против срца

Своје усамљености
И осмехни се!

Атанас Ванчев де Трејси

Париз, 4. септембра, Anno Domini MMVIII

Посвећујем ову песму великом песнику и пријатељу Максу де Карвалу

(Превела са енглеског на српски □ песникиња Душка Врховац)

□